

CONSILIUL NAȚIONAL AL AUDIOVIZUALULUI

ROMÂNIA
BUCUREȘTI

Bd. Libertății nr. 14
Sector 5, CP 050706
CF 4266189



**Autoritate publică
autonomă**
Tel.: +4 0213055356
Fax: +4 0213055354
cna@cna.ro
www.cna.ro

Decizia nr.706 din 17.12.2020
privind somarea S.C. RADIO GUERRILLA S.R.L.
București, Calea Moșilor, nr. 213, bl. 21A, sc. 1, et. 2, ap. 20, cam. 1, sect. 2
C.U.I. 35121447
Fax: 021/3275856

- pentru postul RADIO GUERRILLA din București
București, Str. G-ral Dimitrie Salmen nr. 20, mansardă, apt. 7, sector 2

Întrunit în ședință publică în ziua de 17 decembrie 2020, Consiliul Național al Audiovizualului a analizat sesizarea nr. P 10892 din 06.11.2020, precum și raportul întocmit de Serviciul Inspecție cu privire la emisiunea *Guerrilla de dimineață* difuzată în data de 06.11.2020 de postul RADIO GUERRILLA din București.

Radiodifuzorul S.C. RADIO GUERRILLA S.R.L. deține postul RADIO GUERRILLA din București, având licența audiovizuală R936.1/24.11.2015 și decizia de autorizare nr. 2048.1/15.12.2017.

În urma analizării raportului de monitorizare, membrii Consiliului au constatat că radiodifuzorul a încălcat prevederile art. 47 alin. (3) din Decizia nr. 220/2011 privind Codul de reglementare a conținutului audiovizual, cu modificările și completările ulterioare (Codul audiovizualului), potrivit cărora *sunt interzise în programele audiovizuale afirmații defăimătoare generalizatoare la adresa unui grup/comunități definit(e) de gen, vârstă, rasă, etnie, naționalitate, cetățenie, credințe religioase, orientare sexuală, nivel de educație, categorie socială, afecțiuni medicale sau caracteristici fizice.*

Redăm din conținutul raportului de monitorizare:

“Conținut reclamație:

”În cadrul emisiunii, Dobro a redat mai multe texte în limbi străine, astfel încât colegii lui să traducă textele din limbile străine în limba română. La un moment dat a redat un text în limba maghiară, limbă pe care l-a denumit limba bozgoareză. Acest lucru denotă o lipsă rasă de respect față de alte nații, în cazul de față, față de maghiari.

Constatări:

Emisiunea la care petentul face referire se numește "Guerrilla de Dimineață " și a fost difuzată vineri 06.11.2020 între orele 7:00 și 11:00.

În Tg.Mures programul postului Radio Guerrilla se recepționează de luni până vineri în intervalul 07:00 - 10:00, fiind retransmis pe frecvența postului Radio Son Tg.Mureș în conformitate cu ultima grilă de programe aprobată.

Dat fiind faptul că petentul din Tg.Mures reclamă un pasaj din emisiune care s-a difuzat la ora 10:19 rezultă fie ca audiția programului s-a făcut de pe internet, fie într-o altă localitate unde recepția postului Radio Guerrilla se poate face în eter la acea oră.

Urmare a petiției cu nr. 10892, primită la CNA în data de 06.11.2020, în care petentul reclamă faptul că realizatorul emisiunii Mihai Dobrovolschi *”La un moment dat a redat un text în limba maghiară, limbă pe care l-a denumit limba bozgoareză”*, am analizat înregistrarea martor pusă la dispoziție de radiodifuzor .

Totodată am solicitat radiodifuzorului un punct de vedere pe care l-am primit și-i atașez ca anexă.

În urma analizării înregistrării martor, am constatat faptul că în ultima oră a emisiunii Guerrilla de Dimineață mai exact la ora 11:09 Mihai Dobrovolschi în calitate de realizator a inițiat o rubrică interactivă, hazlie în care ascultătorii erau invitați să formuleze pe platforma WhatsApp expresii în limbi străine care apoi să fie traduse în studio cu software-ul și vocile de pe site-ul Google Translate .

Selecția 1 ora 10:09:15

Dobro: *"Zece și nouă minute. Doamnelor și domnilor, vă rugăm să ne trimiteți la 0758948948 pe WhatsApp, expresii în alte limbi puțin cunoscute dar pe care să le putem traduce prin Google Translate"*

Această rubrică de la finalul matinalului de vineri a durat aproximativ 45 minute și cu un pronunțat caracter ludic, a experimentat traducerile electronice a unor expresii din limbile estonă, polonă, daneză, rusă, norvegiană, japoneză, azeră, cehă, turcă... etc, printre care și din limba maghiară.

Selecția 2 ora 10:18:35

Dobro: *În maghiară, uite cum se zice: "Uite ce copil prost"*

- Urmează neinteligibil traducerea făcută de Google Translate.

Dobro: *Este bozgorește nu e maghiară, este de fapt o maghiară stâlcită din zona Moldovei, bozgorește. "Uite ce copil prost"*

- Urmează aceeași traducere neinteligibilă

Gilda: *Mai frumoși nu ne poate zice ?*

Dobro: *Sună a cehă, nu ?*

Matei: *A da, spre țigănește chiar îmi sună puțin. Romanes adică."*

În raport de conținutul redat mai sus, membrii Consiliului au constatat că radiodifuzorul a încălcat prevederile art. 47 alin. (3) din Codul audiovizualului potrivit căror sunt interzise în programele audiovizuale afirmații defăimătoare generalizatoare la adresa unui grup/comunități definit(e) de gen, vârstă, rasă, etnie, naționalitate, cetățenie, credințe religioase, orientare sexuală, nivel de educație, categorie socială, afecțiuni medicale sau caracteristici fizice.

Astfel, în contextul unui subiect care a avut ca temă traducerile electronice ale unor expresii din mai multe limbi străine, realizatorul Mihai Dobrovolschi a spus: *În maghiară, uite cum se zice: "Uite ce copil prost" (...) / Este bozgorește nu e maghiară, este de fapt o maghiară stâlcită din zona Moldovei, bozgorește. "Uite ce copil prost"*

Membrii Consiliului consideră că prezentarea într-un program audiovizual a unor astfel de comentarii față de etnia maghiară a depășit limita comunicării publice stabilite de reglementările în vigoare.

Consiliul apreciază că afirmațiile defăimătoare la adresa etniei maghiare nu se încadrează în limitele prevăzute de Constituția României și Convenția Europeană a Drepturilor Omului, având în vedere că libertatea de exprimare, ca drept fundamental al omului, comportă anumite îndatoriri și responsabilități, condiții, restrângeri sau sancțiuni prevăzute de lege, astfel cum este stabilit la art. 10 alin. (2) din CEDO.

Articolul 10 din Convenție nu protejează numai substanța ideilor exprimate, ci și modul în care acestea sunt exprimate, precum și regula potrivit căreia "dacă libertatea de opinie nu poate fi limitată, exprimarea opiniei poate forma obiectul unei limitări, fie și pentru respectarea drepturilor altor subiecte de drept".

În contextul dat, nu a existat o interferență în exercitarea dreptului la liberă exprimare, întrucât, prin afirmațiile defăimătoare la adresa etniei maghiare, radiodifuzorul nu a respectat îndatoririle și responsabilitățile legale care interzic difuzarea programelor ce conțin afirmații defăimătoare generalizatoare la adresa unui grup/comunități definit(e) de gen, vârstă, rasă, etnie, naționalitate, cetățenie, credințe

religioase, orientare sexuală, nivel de educație, categorie socială, afecțiuni medicale sau caracteristici fizice.

Având în vedere aceste aspecte, ținând cont de criteriile de individualizare a sancțiunii prevăzute de art. 90 alin. (4) din Legea audiovizualului, membrii Consiliului au propus sancționarea radiodifuzorului S.C. RADIO GUERRILLA S.R.L. cu somație publică.

Supusă la vot, propunerea de somare a fost adoptată cu respectarea condițiilor de legalitate prevăzute de art. 15 din Legea audiovizualului.

În temeiul dispozițiilor art. 91 alin. (1) și (2) din Legea audiovizualului nr. 504/2002, cu modificările și completările ulterioare,

Consiliul Național al Audiovizualului adoptă următoarea

DECIZIE:

Art. 1: Radiodifuzorul S.C. RADIO GUERRILLA S.R.L. deține postul RADIO GUERRILLA din București, având licența audiovizuală R936.1/24.11.2015 și decizia de autorizare nr. 2048.1/15.12.2017, se sancționează cu somație publică pentru încălcarea dispozițiilor art. 47 alin. (3) din Decizia nr. 220/2011 privind Codul de reglementare a conținutului audiovizual, cu modificările și completările ulterioare

Art. 2. În conformitate cu prevederile art. 93 alin. (3) din Legea audiovizualului, prezenta decizie poate fi atacată direct la secția de contencios administrativ a curții de apel, fără a fi necesară formularea unei plângeri prealabile, în termen de 15 zile de la comunicare.

Art. 3. Potrivit dispozițiilor art. 93¹ alin. (1) și (3) din Legea audiovizualului nr. 504/2002, cu modificările și completările ulterioare, radiodifuzorul are obligația ca în următoarele 24 de ore de la comunicare să transmită, pe postul RADIO GUERRILLA din București, de cel puțin 3 ori, în intervalul orar 06.00 – 14.00, din care o dată în principala emisiune de știri, următorul text:

„Consiliul Național al Audiovizualului a sancționat cu somație publică postul Radio Guerrilla din București deoarece, în ediția din 06.11.2020 a emisiunii *Guerrilla de dimineață*, au fost făcute afirmații defăimătoare la adresa etniei maghiare, încălcându-se prevederile art. 47 din Codul audiovizualului.”

Vă atragem atenția că textul nu poate fi difuzat în calupuri de publicitate.

PREȘEDINTE

MARIA MONICA GUBERNAT

Întocmit, Serviciul Juridic,
Reglementări și Relații Europene
Șef serviciu Ciobanu Dumitru